

Hoe den keyser Tarisius belooft hem zyne dochter ten houwelick te geven, alwaert ooc dattet tegens haren wille waer, ende boese inde craem quam van eenen sone sonder dat het yemant gewaer worde als alleene de oude vrouwe diese in haer bewaernisse hadde.

Het .IX. capittel. ¹

Als den keyser ontfangen hadde den brief van zijn dochter die hem Tolomestre presentierden, ende hoe wel datse niet en hielde eenige sake die hem tot gramschappe soude hebben behooren te verwecken, wantse hem daer met ootmoedelic badt dat hem geliefde barmherticheydt met haer te hebben als onnoosel zijnde van tgene datmen haer opgeleyt hadde, soo toonden hy hem nochtans toorniger te [B6vb] syn als hy plachte, gevende de oude vrouwe tot een antwoord: “Segt Griane dat ic haer ontbiede, nademael sy de stouticheydt gebruyckt heeft van my niet onderdanich te syn, dat ickse sal doen kennen wat macht dat ick over haer hebbe, ende datse haer vry versekere datse haer leefdaghe niet meer onder mijn ooghen comen en sal indiense aen Tarisius niet hijlicken en wil, dien ickse gegeven hebbe.” ²

Twelck haer de oude vrouwe vertelde, maer sy soude haer selven veel liever den doot aen gedaen hebben. ³ Waerom dat hoewel de verdrieticheyden haer van te vorens al vexerende waren, so queldense haer nochtans alsdoen veel meer, niettemin dat en was niet te gelycken byde droefheyt ende bykans wanhope die haer overquam overmits datse haer bevrucht voelde, geen middel wetende om haer te verlossen datse daer door niet onteert en worde indien men sulcx gewaer

1. [C1r] *Comme l'Empereur promist à Tarisius luy faire espouser Griane, encores qu'elle ne le vousist : et comme elle acoucha d'un filz, sans qu'autre s'en aperceust, que la vieille qui l'auoit en garde. Chapitre. [IX].*

2. QVand l'Empereur eut leu la lettre de sa fille, que Tolomestre luy presenta, encore qu'elle ne contint chose qui le deust prouoquer à courroux, ains le suplioit treshumblement auoir pitié d'elle, qui estoit innocente de ce qu'on luy auoit mis sus, si se monstra il plus mal content qu'il ne souloit : *et* en sorte qu'il fit telle response à la vieille : dites à Griane que ie luy mande, puis qu'elle a eu la hardiesse de me desobeir, qu'elle cognoistra combien ie puis en son endroit : *et* qu'elle s'asseure, que iour de ma vie ie ne la voiray, si elle n'espouse Tarisius, à qui ie l'ay donnée.

3. Ce que la vieille luy recita, mais plustost elle eust fait sacrifice de soymesme.

worde. ¹ Dan eenen eenigen hoop hadde sy tot haer toevlucht, te weten datse met een so sware krancte bevangen worde so dat de medecijnmeesters haer voor verloren achten, meynende dat haer leven niet langhe en soude dueren, twelck sy wel begeerden uyt gront haers herten, niettemin nochtans tegens haren wille vercreech wederomme ghesontheyt. ² Ende ten lesten bekennende dat de grootheydt van haren lichaem gaf openbaerlicke getuygenisse van haer swangbaerheyt soo en dorstse niet opstaen uyt den bedde, ende also bleefse eenen langen tijt tot dat den termijn van haerder verlossinge genaecten. ³

Ende op eenen tijt quam haer de keyser, door het lanckwijlich quellen ende bidden vande keyserinne, besoecken, met hem brengende Tarisius, ende alsse inden toorn gecomen waren, bevonden syse so mager ende mismaeckt dat niet tegenstaende eenige versmadinghe ende veronweerdighe die den keyser tot haer mochte hebben, soo en conste hy hem nochtans niet onthouden [B7ra] van weenen, daer van hy hem tbest mijden dat hy mochte, haer seggende: “Ghy hebt goet gevonden my ongehoorsaem te zijn in tgene dat uwe eere ende profijt is ende sonder my te vresen, ghelijck ghy wel getoont hebt, veel te stoutelicken geweygert hebt den man die ic u hebbe willen geven. ⁴ Maer ic sweere by mijn croone dat ic u sal toonen ende doen gevoelen

1. Parquoy si au parauant ses ennuyz la solcitoient, encores luy faisoient ilz alors trop meilleure compagnie qu’au precedent : *et* [C1v] neantmoins celà luy fut peu, au respect de la tristesse *et* presque desespoir qui luy suruint, quand elle se sentit estre enceinte, ne sçachant moyen pour se sauuer qu’elle ne fust diffamée, si on s’en aperceuoit tant soit peu.

2. Vn seul espoir eut elle pour dernier refuge, c’est qu’elle deuint si grieuement malade, que les Medecins la iugerent à mort, ce qu’elle desiroit de tout son cueur, neantmoins (malgré qu’elle en eust) reuint en conualescence.

3. A la fin cognoissant que son ventre donnoit aparence de sa grossesse, elle ne s’osoit leuer du lict, ainsy demoura si longuement, que le terme de son enfantement s’aprochoit :

4. *et* si bien luy auint, que l’Empereur, importuné de l’Imperatrix, la vint veoir vn iour entre les autres, *et* mena quant *et* soy Tarisius : *et* comme ilz furent entrez en la tour, la trouuerent si maigre *et* deffaicte, que quelque indignation *et* desdain qu’eust l’Empereur contre elle, si ne se peut il tenir de l’armoyer, ce qu’il dissimula au mieux qu’il peut, luy disant : Vous auez trouué bon de ne m’obeïr en ce qui est vostre honneur *et* profit, *et* sans me craindre (ainsi que vous estes tenuë) auez trop hardiment refusé le mary que ie vous ay donné :

dat ghy my mishaecht hebt, want al wilt ghy oft niet, aleer ic van hier gae so sal ic u overleveren aenden genen die ick u belooft hebbe!" ¹

Ende nemende haer byde hant, roepende Tarisius, seyde tot hen: "Mijn sone, op dat mijn woort warachtelic ende onverbrekelic gehouden worde, so geve ic u Griane, mijn dochter, hier teghenwoordich, die ick u belooft hebbe. ² Tracteert haer van nu voortaan als uwe vrouwe ende bruydt!" ³

Daer na gaf hy hem den sleutel vanden toorn, seggende: "Hout daer, ick bevele u de wachte. ⁴ Doet daer met so ghijt verstaen sult!" ⁵

De prinsesse dan wel bemerckende datter haer nodig was gehoorsaem te syn den wille van haren vader, waeromme sy, gheveysde door groote voorsichticheydt hare ghedachten ende bykans smeltende in tranen, seyde hem seer erbermelicken: "Eylaci myn heere, ic en had noyt gedacht dat ghy alsulcke wreetheyt tegens my gebruycken sout, my bedwingende te nemen eenen man geheelicken tegens mijnen wille. ⁶ Niet dat Tarisius mijnder niet weerdig en was, dan wel veel meer, maer om dat ic achten dat het geslachte van de maegschap tusschen ons genoechaem is om te onderhouden de vrientschap die ghy hebt metten coninck, synen vader, sonder met hem behoeven te maken eenige nieuwe verbintnisse. ⁷ Ende dat meer is, de opvoedinge die wy ende mijnen broeder Caniam tsamen gehat hebben van onse joncheyt af, heeft my so gemeynsaem ende familiaer met hem gemaect dat het my onmoghelick dunct te zijn hem oyt [B7rb] also te connen respecteren als een deuchdelicker vrouwe

-
1. mais, par Dieu, ie vous monstreray *et* feray sentir que vous m'avez despleu : car, veuillez, ou non, auant que ie vous laisse, ie vous liureray à celui auquel ie vous ay vouée.
 2. Lors la prit par la main *et* faisant aprocher Tarisius luy dist : Mon filz, à fin que ma parole soit vraye *et* inuiolablement obseruée, ie vous donne Griane ma fille cy presente que ie vous ay promise :
 3. traitez là desormais *comme* vostre femme *et* espouse,
 4. puis luy bailla la clef de la tour, disant : Tenez, ie vous en remetz la garde,
 5. faites en d'oresenauant ainsi que l'entendrez.
 6. Bien cogneut la Princesse que force luy seroit obeïr au vouloier de son pere : parquoy dissimulant par grande prudence ce qu'elle en pensoit, *et* fondant quasi en larmes luy dist piteusement. Helas monsieur ! ie n'eusse iamais estimé que vous eussiez vsé de telle cruauté enuers moy, me forçant prendre mary du tout contre mon vouloir !
 7. non que Tarisius ne me merite *et* d'auantage, mais il m'estoit bien auis que l'affinité du parentage que nous auions ensemble estoit assez sufisante pour entretenir l'amytié que vous auez au Roy son pere, sans chercher enuers luy autre nouvelle aliance.

schuldich is haren man te doen. ¹ Daeromme, mijn heere, dunckt my, onder uwe correctie, dat ghy my een weynich daer in behoort te verdraghen, hoe wel dat gemerckt den staet daer in ick ben, den dach der bruyloften so gheringe niet ghehouden en sal worden als geschieden sal mijn uytvaert ende begraffenisse.” ²

Ende doen begonse seer te schreyen, dat den keyser haer niet en wiste te antwoorden, maer met barmherticheyt beweegt zijnde ginck van daer, latende Tarisius by haer blijven die haer meynden te overwinnen met schoone woorden, seggende: “Mevrouwe, ic bidde u dat ghy u niet en quelt met het ghene dat u den keyser geseyt heeft om mijnent wil, want ick niet en begeere als tgene dat u ghelieft, begerende veel liever alle mijn leven verdriet te lijden als een oorsake te syn van eenich quaet dat u soude mogen overcomen, hoopende dat ghy eens alsulcke barmherticheyt met my hebben sult, bekennde de liefde die ic tot u draghe ende het devoir daer ic my aen verbindende om u dienst te doen, dat ghy my vrywillichlicker consenteren sult het welcke den keyser beproeft u te doen doen met ghewelt, wesende veel meer verstoort door de strafheydt die hy tot noch toe met u gebruyct heeft als door eenich dinc dat my oyt overcomen is. ³ Ende op dat ghy geen fantasie en hebt dat sulcx geschiet sy door mijn toestookinge, my zijnde in handen gestelt den sleutel van uwe gevanckenisse ende de wacht van uwe persone, soo stelle ick d’een ende d’ander in uwe goede geliefte.” ⁴

1. Et, qui plus est, la nourriture qu’il a faite avec Caniam mon frere, *et* moy, des son ieune aage, m’a renduë si familiere enuers luy, qu’il me semble impossible luy pouuoir iamais porter la reuerence, que toute femme vertueuse doit à son mary :

2. *partant*, monsieur, il me semble, sous vostre correction, que vous deuriez me suporter quelque peu en celà : combien que (veu l’estat ou ie me sens) ie cuyde que le iour des noces ne pourra estre si tost celebré, que mes obseques *et* funerailles.

3. Adoncq’ se prit tellement à pleurer que l’Empereur ne luy sceut que repliquer, ains de pitié se retira, laissant Tarisius avec elle : lequel, pensant l’auoir par belles parolles, luy dist : Ma Dame, ie vous supplie ne vous fascher de chose que l’Empereur vous ayt dite pour moy : car ie ne veux que ce qu’il vous plaist, aymant trop mieux souffrir toute ma vie, qu’estre motif du mal que vous craignez auoir : es[pe]rant que quelquefois vous aurez telle pitié de moy, (cognoissant l’a[c2r]mytié que ie vous porte, *et* le deuoir auquel ie me veux soumettre pour vous faire seruice) que vous m’acorderez librement ce que l’Empereur essaye vous faire faire par force : estant plus marry de la rigueur qu’il vous a tenuë iusques icy, que de chose qui m’auint onques.

4. Et à fin que n’ayez fantasie que ç’ait esté à ma persuasion m’ayant donné la clef de

Ende dit seggende, soo gaf hy haer den sleutel vanden toorn, ende sonder haer antwoord te verbeyden bewees hy haer groote eere ende reverentie, haer latende int geselschappe van Tolomestre alsoo bemoeyt ende haren geest getravailleert zijnde datse daer over in slape viel. ¹ Doen dochte haer in eenen droom datse sagh [B7va] eenen leeu comende tot haer ghelopen metten open keele om haer te verslinden, maer terstont worde sy ghewaer eenen ridder, hebbende een bloot sweert inde hant, tot de welcke sy hare toevlucht nam, hem biddende dat hy haer wilde beschermen van dit wreede beeste. ² Nochtans antwoorden haer den ridder geheel straffelicken: “Ick en sal u niet beschermen, maer met dit sweert sal ick u ’t hooft af slaen!” ³ Ghy hebt also misdaen Godt, uwen Schepper, om dat ghy onghehoorsaem geweest zijt uwen vader, dat ick veel meerder oorsake hebbe u den hals af te slaen dan u ’t leven te bergen. ⁴ Meynt gy tegens den wille van God te connen doen? ⁵ Laet u genoeg syn de faute die ghy met Florendos bedreven hebt, waer van dat nochtans comen sal een seer uytnemende excellente vrucht, ende betert u van nu voortaan, oft versekert u dat ghy sterven zult den ewigen doot sonder dat uwen oncuyschen minnaer middel sal hebben u daer voor te beschermen!” ⁶ [B7vb] Van dit grouwelick dreygemente hadde Griane sulcke verschrickinghe datse hem beloofden voortaan te doen tghene dat den keyser haer bevelen soude, sonder daer inne te faelgeren. ⁷ Ende

vostre prison *et* la garde de vostre personne, ie remetx l’vne *et* l’autre sous vostre bon plaisir.

1. Ce disant luy bailla la clef de la tour, *et* sans attendre qu’elle luy respondist, luy fit vne grande reuerence, *et* la laissa avec Tolomestre si faschée qu’elle s’endormit.
2. Lors luy fut auis en songeant, qu’elle voyoit vn fier Lyon venant droit à elle la gueule bée pour la deuorer : mais à l’instant elle aperceut vn cheualier tenant l’espée nuë au poing, vers lequel elle s’en fuyt à refuge, luy criant que pour Dieu il la defendist de la beste.
3. Toutesfois le Cheualier luy respondit [a]ssez rigoureusement : Je ne te defendray, ains avec ceste espée te couperay la teste.
4. Tu as tant offensé ton Createur, pour auoir desobeï à ton pere, que i’ay plus d’ocasion de t’oster le chef de dessus les espauls, que te sauuer la vie,
5. penses-tu aller contre le vouloir de Dieu ?
6. suffise toy de la faute que tu as commise avec Florendos (de là toutesfois sortira vn bien grand fruit) *et* te recognois d’oresenauant, autrement assure toy que tu mourras de mort eternelle, sans que ton paillard puisse auoir moyen d[e] t’en garantir.
7. Ce Cheualier mist telle frayeur en Griane, qu’elle luy promist faire desormais ce que

terstondt verdween den ridder metten leeu als haer dochte, haer latende by een schoone fonteyne rontsom met boomen beplant ende met soo veele ende diversche bloemen, daer van den soeten ende welruyckenden reuck haer also verblijden ende verheuchden, gelijk oft sy noyt eenich lijden oft verdriet gheleden en hadde, waeromme sy ontwaecte. ¹ Ghedachtich wesende desen droom, ende verschricht zijnde, beval sy haer devotelicken onsen Heere, Hem biddende ootmoedelicken om vergiffenisse, protesterende van doen voortaan te sullen doen den wille vanden keyser, hoe wel dat sy qualick vergeten conde haren Florendos. ² So dat [sy] ³ Tarisius, die haer twee oft drie dagen daer na quam visiteren, een beter gelaet toonden ende meer reverentie bewees als sy voor[B7va]maels plach te doen. ⁴ Ende alsse tsamen coutende waren van verscheyden propoosten so seyde sy tot hem: “Voorwaer mijn heere Tarisius, ghy hebt gebruyckt een so eerlicke ende beleefde sake tot my waert al[B7vb]so dat ick besloten hebbe geheel uwe te blijven, indien ghy vergetende de ongehoorsaemheyte die ick u ende mijnen vader betoont hebbe, my sulcx ghenen ondanc weten en wilt in toecomende tijden.” ⁵

[B8ra] Of Tarisius alsdoen blijde was, daer van en derfmen niet twijvelen, ende albereets dochte hem de tijt lange te vallen om byden keyser te comen om hem sulcx te kennen te geven, in sulcker voegen dat, om het u int cort te vertrecken, na vele beloftenissen ende sweeringen die hy de prinsesse dede, haer niet alleene te tracteren als

l'Empereur luy commanderoit, sans y faillir.

1. Et à l'instant le Cheualier *et* le Lyon se disparurent, comme il luy sembla, la laissant pres d'une bien belle f[on]taine environnée d'arbrisseaux, *et* tant de diuersité de fleurs, que de l'odeur d'icelles elle se sentit aussi gaye *et* allegée, que si onques elle n'eust souffert mal ou desplaisir : *et* sur ce point s'esueilla.

2. Lors luy souuint de ce songe, *et* faisant le signe de la croix, se recommanda deuotement à nostre Seigneur, luy supliant treshumblement que son plaisir fust luy pardonner, protestant de là en auant faire le vouloir de l'Empereur, encores que mal aysément elle p[eu]st mettre en oubly son Florendos.

3. Ontbreekt in Janszen 1613.

4. Et de fait deux ou trois iours apres Tarisius la vint visiter, auquel elle fit trop meilleure chere qu'elle ne souloit.

5. Et comme ilz deuisoient ensemble de plusieurs propos, elle luy dist : Vrayement, Seigneur Tarisius, vous auez vsé de si grande honesteté enuers moy, que ie suis deliberée de demeurer vostre, pourueu qu'oubliant la desobeissance que i'ay faite enuers mon pere *et* vous, vous ne m'en sçachez malgré à l'auenir.

syn huysvrouwe ende bruydt maer als syn vriendinne, vrouwe ende meystersse hy hem voechden byden keyser. ¹ De welcke verstaen hebbende de veranderinge van syn dochter, seer wel daer met te vreden was, haer beginnende wederom te toonen een goet ende beter gelaet dan hy oyt gedaen hadde. ²

Nochtans, Tolomestre en liet haer niet comen uut haer gesichte, ende Griane wetende den tijt te genaecken dat sy soude moeten int licht brengen de vrucht die in haer verborgen was, ende dattet onmogelijc was langer haer ongeluck voor haer te connen verbergen, nadien van vele swaricheden, twijvelingen ende vreesen overleyt ende bedocht hebbende, verclaerden haer ten lesten hoe alle hare saecken stonden. ³ Ende en waert niet geweest dat Tolomestre gevreest hadde haer te doen mishopen, sy soude haer veel scherper ghestraf hebben alsse dede, ende oordeelende in haer selfst veel beter te syn so groote faute te bedecken als openbaer te mae[c]ken ⁴ tot het leetwesen van so vele ende tot niemants profijt, vertroosten ende verstercten haer in alle manieren datse conde, haer verleenende alsulcken bystant datse door de gratie van onsen Heere Jesu Christo verlost worde van eenen schoonen jongen sone, ghelijck ghy hooren sult. ⁵

Inde negenste maent na dat Florendos wederom gekeert was in Macedonien, op eenen manendach ontrent te 10 uren des avonts

1. Si lors Tarisius fut ayse, il n'en faut douter, *et* ia luy tardoit qu'il n'estoit avec l'Empereur, pour luy en faire le recit : en sorte (pour le vous faire court) qu'apres plusieurs promesses *et* iuremens qu'il fit à la Princesse, non de la traiter seulement comme sa femme espousée, ains comme s'amy, dame, *et* maistresse, se retira vers l'Empereur :

2. lequel ayant entendu la reso[lu]tion de sa fille, se contenta d'elle, *et* recommança à luy monstrier autant *bon et* meilleur visage qu'il n'auoit onques fait.

3. Toutesfois Tolomestre ne la perdoit de veüë : parquoy Griane, cognoissant le temps aprocher qu'elle deuoit mettre en lumiere le fruit estoit en elle, [c2v] *et* qu'il seroit impossible luy taire d'auantage sa fortune, apres plusieurs difficultez, doutes, *et* craintes debatuës en son esprit, luy declara finalement tout ce qu'il en estoit.

4. Janszen 1613: mae-ken

5. Et n'eust esté que Tolomestre ne la vouloit des esperer, elle luy eust vsé de plus aspre reprehension qu'elle ne fit : mais iugeant en soyemesmes estre trop meilleur courir si grande faute, que de la publier au deplaisir de tant, *et* sans le profit de nul, la *consola et* conforta en toutes les sortes dont se peut auiser, *et* tellement la secourut, que par l'ayde de nostre Seigneur elle se deliura d'un beau filz, comme vous orrez.

begonste de prinsesse te gevoelen de benautheden der barender vrouwen. ¹ Ende Tolomestre hadde soo [B8rb] wel in hare saken voorsien dat meer als ses weken van te voren niemant als sy inde camer van Griane geslapen en hadde, die haer daeromme sonder vrees aenriep ende dede opstaen. ² Doen begonste haer de pijn so seer te dringen, ende quam den arbeyt haer so subytelicken aen, dat sy terstont daer na baerden eenen schoonen jonghen sone, die Tolomestre in haren schoot ontfienge. ³ Ende alsse hem in haren armen hiel, docht hy haer seer schoone ende wel gefatzoeneert te syn, soo datse in haer herte een wonderlic groot leetwesen ontfinge, overdenckende het perijckel daer hy in gestelt soude moeten worden, ja bykans alear hy noch te dege geboren was, gemerckt dat de eere van syn moeder niet en conde bewaert worden als om den prijs van syn leven. ⁴ Daeromme na datse hem in eenige doecxkens, van haer te voren daer toe bereyt, gewonden hadde, sy hem brocht tot syn moeder, seggende: “Op mijn geloove, mevrouwe, my deyr seer datmen also moet verliesen dese schoone cleyne creatuere die ick geluckich soude achten, ende de moeder oock, indien onsen Heere niet misdaen en ware geweest doen hy gegenerereert worde, maer hy moet de penitentie dragen vande sonde die hy niet gedaen en heeft, twelck een seer groot jammer ende schade is.” ⁵

“Eylaci,” antwoorden sy, “wat wildy dat ic doe? ⁶ Och, oft God

1. Sur le neufiesme moys apres que Florendos s'en fut retourné en Macedone, vn lundy enuiron dix heures de soir, la Princesse commença à sentir les angoisses de l'enfantement.

2. Or auoit Tolomestre si bien pourueu à son affaire, que plus de six semaines auparauant autre qu'elle ne couchoit en la chambre de Griane, laquelle l'apella plus hardiment *et* la fit leuer.

3. Lors se trouua si pressée de son mal, *et* fut son trauail si soudain, que peu apres elle fit vn beau filz, que Tolomestre receut.

4. Et comme elle le tenoit entre ses bras, il luy sembla si beau *et* bien formé qu'elle eut vn merueilleux regret, pensant au peril ou il deuoit estre exposé, premier quasi que d'estre né : ioint que l'honneur de la mere ne pouuoit estre sauué, que par le pris de sa vie.

5. Parquoy, apres l'auoir emmailloté *et* mis es langes *et* drapeaux qu'elle auoit preparez, le porta à la mère, disant : Par ma foy, ma Dame i'ay deul qu'il faille ainsi perdre ceste petite creature tant belle, que ie l'estimerois heureuse, *et* la mere aussi, si nostre Seigneur n'eust point esté offensé lors qu'il fut engendré : mais si fault il qu'il porte la penitence du peché qu'il ne commist oncq', qui est vn tresgrand dommage.

6. Helas, respondit elle, que voulez-vous que ie face ?

geliefden dat ick doot ware ende hy uut het perijckel!”, hem kussende ende bykans vergaende in haer tranen, seggende: “Eylaci mijn kint, mijn cleyn soete manneken, moet ic tegen de natuere vande gherechte moeders soo wreet ende onbarmhertich zijn dat ick toelaten sal u te stellen inde wille ende gheliefte van een vreemde vrouwe die, gelijckt wel moghelic is, niet wetende den edelen staet ende conditie van u vader ende moeder, soo weynich achte op u nemen oft sorge voor u draghen sal dat ghy t’allen stonden sult syn in perijckel [B8va] des doots. ¹ Doch indien ghy sterft, so sal u moeder wel haest volgen!” ²

Ende alsse dese claginge aldus doende was, so bemercten sy in zijn rechte zijde vant aengesicht een cleyn swert teycken in forme van een cruysken, twelc haer terstont dede ghedencken aenden droom die haer gebeurt was, als haer den ridder vertoonde die seyde dat haer vruchte soude comen tot groote perfectie, waerom sy van hem een beteren hoop bestonde te krijgen alsse te voren hadde, ende sy hinck hem aenden hals een cleyn goudt cruysken met costelicke gesteenten verciert ende van grooter deuchden. ³ Ende den meesten tijt des nachts gepasseert zijnde, Tolomeestre vreesende datmen haer soude mogen overcomen, seyde tot haer: “Mevrouwe, tis tijt om te volbrengen het welcke wy begonnen hebben, ende ick bid u, en wilt niet meer besich zijn met desen kinde, maer wiltet my gheven op dat ick het Cardin brengen mach, ghelijck wy bedocht hebben.” ⁴

Ende de bedruckte ende droevige moeder overdenckende dattet also

1. pleust à Dieu estre morte, *et* il fust hors de danger ! Adoncq’ se mit à le baiser fondant quasi en larmes, *et* disoit : Helas *mon* enfant, mon petit douillet ! faut il que *contre* le propre des meres naturelles, ie sois tant cruelle *et* impitoyable, que ie vous permette exposer à la mercy d’vne *femme estrangere* ? qui (peut estre) ne sachant l’estat noble *et* condition de voz pere *et* mere, sera si peu soigneuse de vous qu’à toute heure serez en danger *et* peril de mort ?

2. Au fort, si vous mourez, vostre mere vous tiendra bien tost compagnie.

3. Et comme elle faisoit ces regretz, aperceut qu’il auoit au costé droit du visaige vne petite merque noire en forme de croissant qui luy fit souuenir à l’instant du songe qu’elle auoit fait, quand le Cheualier s’aparut à elle, qui luy dist, que son fruit viendroit en grande perfection. Au moyen dequoy elle commença à en esperer mieux qu’elle n’auoit fait, *et* luy pendit vne petite croix d’or enrichie de pierre precieuse *et* de grande vertu.

4. La plus part de la nuict estoit ia passée, *et* craignant Tolomestre qu’on les surprit, luy dist : Ma Dame, il est temps de paracheuer ce que nous auons commencé : ie vous prie ne vous amusez plus à cest enfant, ains me le bailler pour porter à Cardin ainsi que nous auons aisé.

geschieden moeste, so kusten sy noch eens het arme kindeken voor den lesten adieu, ende met overvloedich suchten ende kermen leverden sy hem in handen van Tolomestre, die daer met terstont ginc vinden Cardin, den welcken sy hem gaf, ende hy sonder vertoeven ginck te peerde. ¹ Ende sonder te weten waer ofte wat wech hy nam, reet tot inden dageraet over berch ende dal also de fortuynne hem geleyde, ende gelooft vryelick dat hy hem seer besich vonde met synen last, want hy vreesden dat te gheven aen eenige dorpvrouwe, waer door de sake vande prinsesse ontdeckt soude hebben mogen worden, want het geruchte was genoeghsaem gemeyn door tgeheel keyserrijk hoe dat sy om de liefde van Florendos gevangen hadde geweest. ²

Ten lesten die claerheydt int oosten beginnende sich te vertonen ende hy hem vindende op een hoogen berch [B8vb] die bedeckt was so met palm als olijfboomen, tradt vanden peerde ende maecten een cleyn beddeken van gras, op het welck hy het kint leyde, hopende dat aldaer haest yemant voorby soude passeren dieder bermherticheyt met hebben soude. ³ Ende hy het bevelende inde bewaernisse van onsen Heere, nam synen wegh wederom na de stadt, daer hy ontrent middach quam. ⁴

1. Lors la dolente mere, considerant qu'ainsi le falloit pour le dernier à Dieu, baisa de rechef le pauvre enfançon, *et* avec abondance de soupirs *et* sangloutz le liura à Tolomestre, qui soudain vint [c3r] trouuer Cardin auquel elle le bailla, *et* luy sans tarder monta à cheual.

2. Et sans sçauoir ou, ne quelle voye il prenoit, chemina iusques au point du iour par mons *et* plaines, ainsi que fortune le guidoit, *et* croyez qu'il se trouuoit bien empesché de son fardeau, car il craignoit le bailler à quelque femme de vilage, par laquelle la Princesse fut descourte, d'autant que le bruit estoit assez commun par tout l'Empire, qu'elle auoit esté emprisonnée pour l'amour de Florendos.

3. Finablement ainsi que l'aube du iour commençoit à aparostre, se trouuant sur vne haute coste couuerte tant de Palmiers qu'Oliuiers, descendit du cheual *et* fit vn petit lit d'herbe, sur lequel il mit l'enfant, esperant quelqu'vn passer bien tost par là qui en pourroit auoir pitié.

4. Lors le commandant en la garde de nostre Seigneur, reprit le chemin de la ville, ou il arriua enuiron le midy.